



第五十六届会议

议程项目 124

会议时地分配办法

提供政府间机构正常运作所需文件情况

根据六周规定提交文件

关于《联合国纪事》各项建议的执行情况

光盘系统的重新设计

远距离口译

向区域集团和其他主要集团的会议提供口译服务

某些工作地点语文事务单位空缺率过高以及其他与

征聘语文工作人员有关的问题

曼谷和亚的斯亚贝巴联合国会议中心的利用情况

联合国内罗毕办事处会议设施利用率的改进情况

行政和预算问题咨询委员会的报告

1. 行政和预算问题咨询委员会审议了秘书长关于提供政府间机构正常运作所需文件情况的报告(A/56/299)、关于根据六周规定提交文件的报告(A/56/300)、关于《联合国纪事》各项建议执行情况的报告(A/56/339)、关于光盘系统重新设计问题的报告(A/56/120/Rev. 1)、关于远距离口译的报告(A/56/188)、关于向会员国的区域集团和其他主要集团的会议提供口译服务的报告(A/56/213/Corr. 1)、关于某些工作地点语文事务单位空缺率过高以及其他与征聘语文工作人员有关的问题(A/56/277)、关于曼谷和亚的斯亚贝巴联合国会议中心利用情况的报告(A/56/293)、以及联合国内罗毕办事处会议设施利用率改进情

况的报告(A/56/133 和 Corr. 1)。在审议这些报告期间, 咨询委员会与秘书长的代表会谈, 后者向他们提供了更多的资料。

2. 咨询委员会在其关于 2002—2003 两年期方案概算的第一份报告(参看 A/56/7, 第二章, 第 2 节)中, 详细评论了上述报告中讨论的许多问题。此外, 还对一些报告提出了具体评论意见如下。

3. 关于秘书长关于提供政府间机构正常运作所需文件情况的报告(A/56/299)、关于根据六周规定提交文件的报告(A/56/300), 咨询委员会认为, 考虑到这两个问题密切相关以及为了精简文件起见, 这两份报告应合并为一份报告。委员会认为, 如果不审议遵守六周规定的情况, 就无法对提供政府间机构所需文件的情况进行适当的审议。

4. 咨询委员会欢迎 A/56/300 号文件第 3 段所述的创新措施。大会事务和会议事务部在无需增加任何费用的情况下, 用电脑化的数据库取代了协调提交文件的传统纸面管理系统。委员会注意到, 同一文件第 7 和第 8 段指出, 在共计 462 页的会前文件中, 365 页、或 79%是在最后期限 7 月 4 日之后提交的。委员会还注意到, 在这些迟交的文件中、只有一半载有编写文件部门根据大会 2000 年 12 月 23 日第 55/222 号决议第三节第 10 段的规定附上脚注, 说明迟交文件的理由。委员会鼓励进一步发展这个制度, 敦促编写文件部门遵守大会第 55/222 号决议。

5. 秘书长关于《联合国纪事》各项建议执行情况的报告(A/56/339)第 4 和第 5 段提到, 1996 年, 由于联合国的财政危机, 新闻部决定暂停出版《联合国纪事》阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文版。在审议 1998—1999 两年期方案概算时, 大会决定, 《联合国纪事》应以联合国所有正式语文出版, 一年四期(1997 年 12 月 22 日第 55/220 号决议, 附件二, 第 45 段)。

6. 咨询委员会指出, 报告第 6 和第 7 段提到, 根据大会第 52/220 号决议, 新闻部开展了一个项目, 试版发行《联合国纪事》的阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文版, 以评估恢复定期出版这些语文版本的制作费用及其可行性。试验项目的经验证明, 通过外部承包商进行与这几个版本有关打字、校对和排版工作, 需要很长的时间, 如此一来这几个版本就会失去其时效价值。因此, 也就没有再继续进行这个项目。目前, 仍然只出版《联合国纪事》的英文版和法文版。委员会提出要求后, 得到了关于 2000—2001 两年期内《联合国纪事》共计 180 747 美元的出版费用的详细资料。

7. 咨询委员不清楚试验项目的结果怎么会得出报告第 7 段中的结论, 即以所有正式语文出版《联合国纪事》需要“以可靠的财政基础为依据”, 这样“才能够充分保证所有文版之间在质量和及时性方面的平等”。委员会注意到, 报告第 7 段提到, 所需经费 130 万美元已经列入新闻部 2002—2003 两年期方案概算, 用于以所有六种正式语文一年出版四期《联合国纪事》。在这种情况下, 委员会建议,

根据秘书处提供的资料，由有关的政府间机构对《纪事》的实用价值进行全面严格的评估，包括对各文版的《纪事》的需求量、网上分发的优点、以及出版和印刷的方式进行分析。

8. 咨询委员会注意到秘书长报告(A/56/120/Rev.1)中所述重新设计光盘系统方面取得的进展。新的系统完全设在网络上，采用工业标准软件，用户可以在世界上任何地方，通过个人电脑，利用标准的万维网浏览器进入这个新的光盘系统。这个系统与旧的系统不同。旧的系统主要要求用户在其电脑上安装有专利客户机软件，用户的个人电脑与系统要直接连在一起。旧的系统也可以通过因特网进入，但是若干海外办事处用这个办法进入这个系统后能利用的功能不多。

9. 新系统的优势包括，这个系统可以由联合国工作人员负责操作和维护，因此可以迅速、轻易地进行改进和修改。此外，只要增加光盘就可以得到更多的数据储存量，可以通过增加存储器芯片和处理单位元来满足更多用户的需要。咨询委员会注意到，重新设计的第一个阶段包括把旧的系统转移到新的平台，这个阶段的工作已于2001年9月初完成。委员会获悉，第二阶段的工作包括提供多种语文的全部支助功能（即可以用联合国六种正式语文中的任何一种语文进入和搜寻的功能），这部分工作将于2002年1月底完成。

10. 咨询委员会查询后获悉，根据大会1997年9月15日第51/211 F号决议，光盘系统供各常驻代表团和观察员代表团以及会员国其他政府部门免费使用，每个会员国最多可有10个进入密码；并供联合国工作人员使用。此外，大众用户可以使用这一系统，用户年费为2 250美元（但非政府组织有优惠）。委员会获悉，目前登记的用户约有8 000个，其中84%是工作人员，14%是会员国，2%是付费用户。

11. 咨询委员会注意到，报告第27段指出，到2000年8月28日为止，每个会员国的用户限额已从10个增至20个。委员会获悉，对用户数目的限制将逐步减少，预计在一年内取消所有限制。

12. 咨询委员会对重新设计光盘系统取得的进展表示欢迎，并鼓励秘书处继续努力，使所有获得认可的非政府组织都可以无限制地免费使用该系统。在这方面，委员会回顾其关于2002-2003两年期方案概算的第一份报告(A/56/7)第七.19段。在联合国总部和各区域办事处、以及联合国各新闻中心，应尽可能广泛地宣传这一系统。

13. 对于秘书长关于远距离口译的报告(A/56/188)，咨询委员会重申鼓励继续探讨大规模采用远距离口译的可行性，因为委员会认为，远距离口译是一个潜力巨大的工具（见A/56/7，第一.54段）。委员会从收到的资料得出结论，与远距离口译有关的技术问题并非无法克服。因此，委员会敦促秘书处加强努力，设法解决技术问题、以及与口译员工作条件有关的问题。委员会还请秘书处在提交下

文第 16 段所要求的报告时，向大会第五十七届会议提出一份关于这个问题的进度报告。

14. 咨询委员会从秘书长关于某些工作地点语文事务单位空缺率过高以及与征聘语文工作人员有关的其他问题的报告（A/56/277）第 12 段注意到，大会 1998 年 12 月 18 日第 53/208 A 号决议所设想的以非金钱措施鼓励语文工作人员调动的制度无法实行，原因包括：对语文工作人员和非语文工作人员必须一视同仁，特别是在执行关于安置和升级的既定细则方面。但委员会在查询后获悉，某些奖励措施已产生一些成果。这些措施包括：(a) 在调动工作人员时给予升级，这些工作人员虽然完全有资格升级，但如果留在原工作地点，可能要等待较长时间才能升级；(b) 外派到海外工作地点一年或两年，保证可以返回原工作地点；(c) 出缺率高的工作地点可以优先从新的考试及格人员名册上挑选人员。

15. 报告第 20 至 28 段提到过去数年语文考试成果呈下降趋势的问题。咨询委员会对此表示关注。委员会注意到报告中提出的导致成果下降的可能原因。在这方面，委员会还注意到，如第 37 段所述，1999 年实行编辑、笔译员和逐字记录员统一考试未产生良好成果，因此这种考试业已终止，改为三种职能同时举行考试，产生三个独立的合格应聘人员名册。

16. 报告第 29 至 36 段简述了在各语文处开展训练方案以应付征聘方面的困难的计划。咨询委员会对此表示欢迎。在口译方面，需要恢复原有的训练方案，以便训练参加竞争性口译考试总分低于及格分、但得分较高、足以将其选入接受一个时期的内部密集训练的候选人，以便为参加下次竞争性考试作准备。训练期通常为三个月，但可以延长三个月。委员会注意到，如第 34 段所述，本两年期的训练活动将在 2000-2001 两年期方案预算核定数额范围内进行。如需额外经费，将在第二份方案预算执行情况报告中提出。委员会在查询后获悉，2001 年 8 月至 2002 年 5 月期间，训练方案所需经费不超过 250 000 美元。**委员会建议核准提议的口译员训练方案，最初为期一年，但须向大会第五十七届会议提交资料，说明训练活动的成果、是否有必要继续开办、以及有关的财务安排。**

17. 此外，现已为通过承包笔译员考试物色的有培养前途的候选人开办在职训练。咨询委员会也对此表示欢迎。根据这种安排，参加考试的候选人如因程度不够而无法列入承包笔译员名册、但潜力不错者，可以作为起职自由应聘笔译员短期聘用。聘用期间，除了在严格监督下从事正常的笔译工作外，同时接受密集在职训练，目的是增加在下次竞争性考试中成功的机会。委员会注意到，如报告第 36 段所述，这种安排费用很低，因为学员在受训期间是有产量的，而且训练成果令人鼓舞。

18. 与此有关的是，咨询委员会提请注意，必须确保承包翻译安排的成本效益。**在这方面，委员会要求向第五委员会提供资料，对商业翻译和联合国目前采用的**

承包翻译安排进行成本比较。此外，还应提供关于会员国在这一领域的经验的有关资料。确保质量控制的问题也必须加以处理。

19. 咨询委员会回顾了它在关于 2002-2003 两年期方案概算的第一份报告 (A/56/7) 内关于远距离笔译的第一.49 段和第一.55 段中提出的建议。委员会再度建议秘书长考虑在全系统范围内最有效地利用远距离笔译，以加强能力，并考虑委员会关于应对这种技术进行进一步投资的意见，并对工作人员部署方面所涉的问题进行分析，同时考虑到必须确保各工作地点有适当的支助结构和监测执行情况的能力，从而保证始终如一的质量控制。
